

弟子規

Normas para ser buen hijo

y

Buen estudiante

目錄

前言	i
PRESENTACIÓN	ii
題獻	iii
DEDICATORIA	iii
總敘	RESUMEN.....	1
第一章 Capítulo 1	入則孝 En casa debo honrar a mis padres	2
第二章 Capítulo 2	出則弟 Normas para los hermanos en la casa y fuera de ella	5
第三章 Capítulo 3	謹..... Ten cuidado en la vida cotidiana.	7
第四章 Capítulo 4	信..... Cómo ser digno de confianza	10
第五章 Capítulo 5	泛愛眾 Ama a todos por igual	12
第六章 Capítulo 6	親仁 Ten Buenas relaciones con personas virtuosas y compasivas y aprende de ellas	15
第七章 Capítulo 7	餘力學文 Conseguido todo lo anterior, debo estudiar más y aprender literatura y arte para mejora mi vida cultural y espiritual.	16

前言

這本西班牙語版期望能夠傳揚中國歷久彌新的千年教育精髓。書名僅是其深奧內容的一小部份，如果仔細閱讀並依教奉行，將可發揮出個人因無知、情愛及各類弱點而被蒙昧的潛在能力。

現代的讀者可能誤以為這是古老的教育方式，已經不適用於今日的生活。這完全是自欺欺人的想法，因為這本書的內容是無年代限制的。我們應該把重點放在教義上，而非書中中國古老文化及物品的註解上。書中傳授的教義就如同鑽石，是不會隨著時間而磨損的，反而可放置在不同的底座上。

古聖先賢的教育，如孔子、孟子及佛陀的是相輔相成的，均來自不可爭議的真理：人人原有的佛性，唯當卸下無知與自私的帷幔時，才能顯露出來。

讓我們細心地閱讀，思考文字的意義，為我們及全人類的利益善用此書的教導吧。

PRESENTACIÓN

Este libro llega a las manos del lector de lengua española en esta nueva traducción, con la intención de transmitir la sustancia de unas enseñanzas milenarias, pero que nunca pierden su valor. Su título no expresa más que una pequeña parte de su profundidad, ya que si se leen con atención y se ponen en práctica con dedicación, se puede desarrollar todo el potencial que anida dentro de cada persona, pero que tantas veces queda oscurecido por la ignorancia, las pasiones y las debilidades de cada uno.

El lector moderno puede caer en el error de pensar que, como son unas enseñanzas antiguas, no pueden aplicarse en la vida moderna, pero con esto sólo se engaña a sí mismo, puesto que el contenido de este libro no tiene edad. Debemos pasar por encima las referencias a la antigua cultura china y a los objetos arcaicos e ir al fondo de la doctrina, que es como un diamante, algo que no se desgasta con el uso y que podemos poner en monturas diferentes.

Las enseñanzas de los santos y sabios de la antigüedad, como Confucio y Mencio y las del Buda se complementan unas con otras y provienen de la verdad más indiscutible: la iluminación que todos los seres llevan dentro y que brilla por sí misma cuando caen los velos de la ignorancia y el egoísmo.

Leamos, pues con atención, meditemos sobre lo escrito y aprovechémonos de estas enseñanzas en nuestro propio beneficio y en el de todos los demás seres.

題 獻

DEDICATORIA

這本書獻給我們敬愛的師父上人 淨空老和尚，恭祝他八十歲生日。沒有他的教誨，我們永遠不知道做一個好學生好子女是做人的根本基礎。

Este libro se dedica a nuestro amado y respetado maestro Chin Kung en ocasión de su 80 cumpleaños. Le estamos eternamente agradecidos, puesto que sin sus enseñanzas nunca sabríamos que el ser un buen hijo y un estudiante aplicado es la base misma de nuestra existencia humana.

弟子規

NORMAS PARA SER BUEN HIJO Y BUEN ESTUDIANTE

總敘

Dì zǐ guī , Shèng rén xùn , shǒu xiào dì , cì jǐn xìn , 弟子規，聖人訓，首孝弟，次謹信，
Fàn ài zhòng , ér qīn rén , yǒu yú lì , zé xué wén 。 汎愛眾，而親仁，有餘力，則學文。

Resumen

*Normas para ser buen hijo y buen estudiante*¹ es un libro que contiene las enseñanzas transmitidas por los santos y sabios chinos de la antigüedad. El libro nos enseña en primer lugar cómo comportarnos filialmente con nuestros padres y cómo ser respetuoso y cariñoso con nuestros hermanos.² A continuación nos instruye sobre los cuidados que hay que tener con todas las personas, asuntos y cosas en nuestra vida cotidiana, nos muestra cómo ser una persona digna de confianza y nos hace creer en las enseñanzas de los santos y sabios de la antigüedad.³

Además, nos enseña a amar a todos por igual y a acercarnos a las personas virtuosas y compasivas para aprender de ellas. Sólo cuando hayamos conseguido todo esto podremos profundizar en el estudio, aprender literatura y arte y mejorar la calidad de nuestra vida cultural y espiritual.

¹ Tiene origen en las *Analectas* de Confucio, Libro I, capítulo 6. Es lo enseñado por Confucio, Mencio y otros santos y sabios chinos de la antigüedad.

² “Xiao” y “Ti” han sido los verdaderos cimientos de la cultura china durante cinco mil años. Xiao (孝) significa comportarse filialmente hacia los padres con afecto y comprender la relación básica que existe entre abuelos, padres y uno mismo. El ideograma de xiao tiene dos componentes: la parte superior es la parte de arriba de la palabra (老) anciano, persona mayor, y la parte de abajo es la palabra hijo (子). Su combinación significa que la vieja y la joven generación son una sola y que no debería haber fisura alguna entre ambas. En el Budismo el sentido se hace aún más amplio: fuera de la familia un hijo debe tratar a cualquier hombre o mujer de la generación de sus padres como si fueran sus propios padre o madre. Ti (弟) significa amor fraternal sincero. Aquí, el término hace referencia a la regla de conducta a observar entre hermanos no sólo cuando están en la casa familiar sino cuando se encuentran lejos de ella. En el Budismo su sentido se amplía para incluir a todos los que son mayores que nosotros de cualquier generación.

³ “Crear en las enseñanzas de los santos y sabios de la antigüedad” supone practicar verdaderamente y poner en práctica las enseñanzas de los mismos.

第一章 入則孝

Capítulo 1: En casa debo honrar a mis padres

Fùmǔ hū , yīng wù huǎn 。 Fùmǔ mìng , xíng wù lǎn 。
父母呼，應勿緩。父母命，行勿懶。
Fùmǔ jiào , xū jìng tīng 。 Fùmǔ zé , xū shùn chéng 。
父母教，須敬聽。父母責，須順承。

Cuando mis padres me llamen les responderé de inmediato, cuando me pidan que haga algo lo haré rápidamente, cuando me den instrucciones las escucharé con respeto, cuando me regañen obedeceré, aceptaré su censura, me esforzaré por cambiar y mejorar para empezar de nuevo.

Dōng zé wēn , xià zé jìng ; chén zé xǐng , hūn zé dìng 。
冬則溫，夏則清；晨則省，昏則定。
Chū bì gù , fǎn bì miàn ; jū yǒu cháng , yè wú biàn 。
出必告，反必面；居有常，業無變。

En invierno haré que mis padres estén calientes y en verano que estén frescos. Les saludaré siempre por la mañana para mostrarles que me importan y por la noche me aseguraré de que descansan bien. Antes de salir debo informar a mis padres del lugar al que voy, porque los padres se preocupan siempre por sus hijos. De vuelta en casa debo ir a verlos para que sepan que he regresado y no se preocupen por mí. Tendré siempre un lugar permanente de residencia y llevaré una vida regular, tendré constancia en lo que esté haciendo y no cambiaré mis objetivos por capricho.

Shì suī xiǎo , wù shàn wéi ; gǒu shàn wéi , zǐ dào kuī 。
事雖小，勿擅為；苟擅為，子道虧。
Wù suī xiǎo , wù sī cáng ; gǒu sī cáng , qīn xīn shāng 。
物雖小，勿私藏；苟私藏，親心傷。

Aunque un asunto aparezca como trivial, si es erróneo o dañino para otra persona no debo hacerlo pensando que tendrá poca o ninguna consecuencia.⁴ Si lo hago no me estoy

⁴ Por ejemplo, en el Budismo se considera quebrantado el precepto de no robar si se toma prestada una hoja de papel o la pluma de alguien sin su permiso. Se considera quebrantado el precepto de no matar si se aplasta

comportando filialmente, porque mis padres no querrían verme hacer cosas irracionales o ilegales. Aunque un objeto sea pequeño no debo hacer de él un secreto para mis padres, porque si lo hago heriré sus sentimientos.⁵

Qīn suǒ hào , lì wèi jù; qīn suǒ wù , jǐn wèi qù;
親所好，力為具；親所惡，謹為去；
Shēn yǒu shāng , yí qīn yōu , dé yǒu shāng , yí qīn xiū 。
身有傷，貽親憂，德有傷，貽親羞。
Qīn ài wǒ , xiào hé nán; qīn zēng wǒ , xiào fāng xián 。
親愛我，孝何難；親憎我，孝方賢。

Si lo que complace a mis padres es justo y razonable haré lo posible para que lo obtengan.⁶ Si algo les disgusta y está dentro de lo razonable,⁷ intentaré apartarlo de ellos cuidadosamente. Cuando mi cuerpo sufre mis padres se preocupan y si mis virtudes⁸ quedan en entredicho mis padres se avergüenzan. Cuando se tienen padres cariñosos no es difícil comportarse filialmente hacia ellos, pero sólo el que sea capaz de ser filial con unos padres que le odian alcanzará la perfección de los santos y sabios en esta virtud.

Qīn yǒu guò , jiàn shǐ gēng; yí wú sè , róu wú shēng 。
親有過，諫使更；怡吾色，柔吾聲。
Jiàn bú rù , yuè fù jiàn; háo qì suí , tà wú yuàn 。
諫不入，悅復諫；號泣隨，撻無怨。

Cuando mis padres se comporten mal les animaré a que cambien, y lo haré con una expresión amable y una voz delicada y cálida. Si no aceptan mi consejo, esperaré hasta que estén de mejor humor antes de intentar disuadirlos de nuevo y lloraré, si es necesario, para

una hormiga o un mosquito. Si se miente o se murmura de alguien a sus espaldas se habrá violado el precepto de no mentir, y así todo lo demás.

⁵ Los padres se entristecen por los actos de un hijo que actúa con ocultaciones. Si se comporta de este modo cuando es aún joven, lo más probable es que quebrante la ley, se deje sobornar y sea una maldición para su país y su familia cuando sea adulto.

⁶ Si lo que complace a los padres es ilícito o falto de razón hay que disuadirlos de ello con tacto y decirles por qué no deben desearlo.

⁷ Se debe inducir a los padres a que vean y entiendan las cosas apropiadamente.

⁸ Las virtudes son las reglas y principios de la propia conducta. En China la conducta individual se basa en los denominados *Cinco Principios Morales* “Wu Chang” (五常) y las *Ocho Virtudes* “Ba De” (八德). Los *Cinco Principios Morales* son: benevolencia (仁), rectitud (義), cortesía, etiqueta, ritos apropiados (禮), sabiduría (智) y fiabilidad (信). Las *Ocho Virtudes* son: piedad filial (孝), respeto a los mayores (悌), lealtad (忠), fiabilidad (信), cortesía, etiqueta, ritos apropiados (禮), honor (廉) y sentimiento de vergüenza (恥).

que lo entiendan. Si al final me azotan⁹ no les guardaré rencor.

Qīn yǒu jí , yào xiān cháng ; Zhòu yè shì , bù lí chuáng 。
親有疾，藥先嘗；晝夜侍，不離床。
Sāng sān nián , cháng bēi yè ; jūchù biàn , jiǔ ròu jué 。
喪三年，常悲咽；居處變，酒肉絕。
Sāng jìn lǐ , jì jìn chéng ; shì sǐ zhě , rú shì shēng 。
喪盡禮，祭盡誠；事死者，如事生。

Cuando mis padres estén enfermos, probaré la medicina antes de dársela.¹⁰ Los cuidaré día y noche y permaneceré junto a su cabecera. Durante los tres primeros años de luto tras la muerte de mis padres, los recordaré con gratitud y me entristeceré a menudo por no haber sido capaz de compensarlos por su bondad al criarme. Durante este tiempo reordenaré mi vivienda de una forma que refleje mi pena y sentimiento. También evitaré celebraciones y la indulgencia en la comida y en las bebidas alcohólicas. Observaré los ritos adecuados¹¹ al organizar los funerales de mis padres, haré ceremonias en su memoria y conmemoraré sus aniversarios con los sentimientos más sinceros. Honraré a mis padres difuntos como si aún estuvieran vivos.¹²

⁹ En la China antigua, cuando un hijo no obedecía a sus padres, se permitía que éstos lo azotaran. Si el hijo no se sometía al castigo, los padres tenían el derecho de solicitar a las autoridades que el hijo fuera ejecutado.

¹⁰ Los chinos tomaban y toman medicamentos a base de hierbas recetadas por doctores de medicina tradicional. Las hierbas se hierven en agua para hacer una pócima. Antes de administrársela a los padres un buen hijo debe probarla para asegurarse de que no está demasiado caliente o que no sea demasiado amarga.

¹¹ En la China antigua los ritos funerarios eran prescritos por el emperador.

¹² Cuando los padres están vivos se los debe tratar con amor y respeto, cuando mueren, se deben organizar los funerales con el más profundo sentimiento. En los aniversarios y conmemoraciones subsiguientes se les debe mostrar tanto amor y respeto como si estuvieran vivos.

第二章 出則弟

Capítulo 2: Normas para los hermanos en la casa y fuera de ella

Xiōng dào yǒu , dì dào gōng , xiōng dì mù , xiào zài zhōng 。 兄道友，弟道恭，兄弟睦，孝在中。
Cáiwù qīng , yuàn hé shēng ; yányǔ rěn , fèn zì mǐn 。 財物輕，怨何生；言語忍，忿自泯。

Si soy el hermano mayor me comportaré como un amigo con los menores. Si soy el hermano pequeño respetaré y amaré a los mayores. Sólo si soy capaz de mantener relaciones armoniosas con mis hermanos estaré honrando debidamente a mis padres.¹³ Si valoro mis relaciones familiares más que la propiedad y las pertenencias no habrá resentimiento alguno entre mis hermanos y yo. Si cuido mis palabras y evito hacer comentarios hirientes mis sentimientos de ira se extinguen naturalmente.

Huò yǐnshí , huò zuò zǒu , zhǎngzhě xiān , yòu zhě hòu 。 或飲食，或坐走，長者先，幼者後。
Zhǎng hū rén , jí dài jiào ; rén bú zài , jǐ jí dào 。 長呼人，即代叫；人不在，己即到。

Siempre que beba, coma, ande o tome asiento haré que los mayores tengan preferencia y que los más jóvenes la respeten. Cuando una persona mayor pregunte por alguien, lo buscaré para que venga inmediatamente y, si no puedo encontrarlo, informaré rápidamente de ello y me pondré yo mismo al servicio del mayor.

Chēng zūnzhǎng , wù hū míng ; duì zūnzhǎng , wù jiàn néng 。 稱尊長，勿呼名；對尊長，勿見能。
Lù yù zhǎng , jí qū yī , zhǎng wúyán , tuì gōng lì 。 路遇長，疾趨揖，長無言，退恭立。
Qí xià mǎ , chéng xià jū , guò yóu dài , bǎi bù yú 。 騎下馬，成下車，過有礙，百步趨。

¹³ Los padres son felices cuando sus hijos se llevan bien. Llevarse bien entre hermanos es una de las formas en que los hijos pueden mostrar su comportamiento filial.

騎下馬，乘下車，過猶待，百步餘。

Cuando me dirija a una persona mayor no debo llamarla por su nombre propio,¹⁴ de acuerdo con la antigua etiqueta china. En presencia de una persona mayor no debo hacer alardes de ninguna clase. Si me encuentro en la calle con una persona mayor conocida, juntaré inmediatamente mis manos y me inclinaré en salutación. Si no me dirige la palabra, me apartaré y me quedaré respetuosamente a un lado. Si montando a caballo¹⁵ viera a una persona mayor conocida caminando, debo desmontar y ofrecer mis respetos. Si fuera en un carruaje,¹⁶ debo detenerme, bajar y ofrecerme a llevarla. Si veo que una persona mayor pasa por mi lado, debo apartarme y esperar respetuosamente sin moverme hasta que la persona desaparezca de mi vista.

Zhǎngzě lì , yòu wù zuò ; zhǎngzě zuò , mìng nǎi zuò 。
--

長者立，幼勿坐；長者坐，命乃坐。

Zūnzhǎng qián , shēng yào dī ; dī bù wén , què fēi yí 。

尊長前，聲要低；低不聞，卻非宜。

Jìn bì qū , tuì bì chí ; wèn qǐ duì , shì wù yí 。

進必趨，退必遲；問起對，視勿移。

Cuando una persona mayor esté de pie no debo sentarme. Si la persona se sienta, yo no debo sentarme hasta que se me diga que lo haga. En presencia de una persona mayor debo hablar con suavidad, pero no es apropiado hacerlo con una voz demasiado baja y difícil de oír. Al encontrarme con una persona mayor debo caminar con energía hacia ella, pero al despedirme no debo salir precipitadamente. Al responder a una pregunta debo mirar a la persona que me la hace.

Shì zhū fù , rú shì fù ; shì zhū xiōng , rú shì xiōng 。

事諸父，如事父；事諸兄，如事兄。

Debo servir a mis tíos como a mis padres.¹⁷ Debo comportarme con mis primos como si de

¹⁴ En la China antigua los hombres tenían al menos dos nombres. El primer nombre, “nombre propio” u “otorgado”, le era puesto por sus padres al nacer. Un segundo nombre le era puesto por sus amigos cuando cumplía los 20 años en la “ceremonia del gorro”, que se celebraba en su honor para anunciar la entrada en la edad adulta. Después de ella sólo sus padres lo llamaban por su nombre propio. Por respeto, todos los demás, incluido el emperador, lo llamaban por su segundo nombre. La única excepción se producía en el caso de que cometiera un delito; al ser sentenciado se lo llamaba por su nombre propio.

¹⁵ En la China antigua la mayor parte de la gente utilizaba caballos y carruajes como medios de transporte.

¹⁶ Véase nota 15.

¹⁷ Véase nota 2.

mis propios hermanos se tratara.¹⁸

¹⁸ Véase nota 2.

第三章 謹

Capítulo 3: Ten cuidado en la vida cotidiana

Zhāo qǐ zǎo , yè mián chí , lǎo yì zhì , xī cǐ shí 。
朝起早，夜眠遲，老易至，惜此時。
Chén bì guān , jiān sòukǒu , biàn niào huí , zhé jìng shǒu 。
晨必盥，兼漱口，便溺回，輒淨手。

Me levantaré pronto por la mañana y por la noche me acostaré tarde. En cuanto me dé cuenta de que el tiempo pasa ante mí y que no puede volver atrás y que, además, cada año que pasa me hago mayor, apreciaré el presente como si fuese un preciado tesoro¹⁹. Cuando me levante por la mañana me lavaré la cara y me cepillaré los dientes. Siempre me lavaré las manos después de utilizar el retrete.

Guān bì zhèng , niǔ bì jié , wà yǔ lǚ , jù jǐn qiè 。
冠必正，紐必結，襪與履，俱緊切。
Zhì guān fú , yǒu dìng wèi , wù luàn dùn , zhì wūhuì 。
置冠服，有定位，勿亂頓，致污穢。

Llevaré mi gorro derecho²⁰ y me aseguraré de que los corchetes²¹ de mi ropa están abrochados. Mis zapatos y calcetines también tienen que estar limpios e impecables. Colocaré siempre mi gorro y mi ropa en el lugar adecuado. No tiraré mi ropa descuidadamente porque se podría ensuciar.

Yī guì jié , bú guì huá , shàng xún fèn , xià chèn jiā 。
衣貴潔，不貴華，上循分，下稱家。
Duì yǐnshí , wù jiǎn zé , shí shì kě , wù guò zé 。
對飲食，勿揀擇，食適可，勿過則。
Nián fāng shào , wù yǐn jiǔ , yǐn jiǔ zuì , zuì wéi chǒu 。

¹⁹ Existe un viejo proverbio chino que dice así: “Una unidad de tiempo es tan valiosa como una unidad de oro, pero no se puede comprar una unidad de tiempo con una unidad de oro”. Esto significa que el tiempo es realmente muy valioso, tanto que no se puede comprar ni con todo el oro del mundo.

²⁰ *Guan* “冠” significa sombrero o gorro. En la antigua China, cuando un hombre llevaba un gorro, indicaba que éste ya era un adulto.

²¹ En la Antigua China, en lugar de botones se usaban corchetes. Cuando se vestían, se tenían que abrochar los corchetes.

年方少，勿飲酒，飲酒醉，最為醜。

El que la ropa esté limpia es más importante que el que sea llamativa. Vestiré solo lo apropiado a mi posición social. En casa me vestiré de acuerdo a las costumbres y tradiciones familiares. A la hora de comer y beber, no mostraré preferencia o aversión por mi comida. Comeré solo lo que necesite y no más de lo necesario. Mientras sea joven no beberé alcohol, pues cuando me emborracho mi comportamiento no es bueno.

Bù cōngrón , lì duān zhèng , yī shēn yuán , bài gōngjìng 。

步從容，立端正，揖深圓，拜恭敬。

Wù jiàn yù , wù bì yī , wù jī jù , wù yáo bì 。

勿踐闕，勿跛倚，勿箕踞，勿搖髀。

Caminaré siempre tranquilo, con pasos ligeros y uniformes. Cuando esté de pie permaneceré siempre derecho y firme. Mis inclinaciones serán siempre profundas, con las manos delante y los brazos curvados. Siempre mostraré mis respetos con una reverencia²². No me apoyaré en el zócalo de las puertas ni me sostendré en una sola pierna, no me sentaré con las piernas abiertas ni extendidas, no me balancearé cuando esté de pie o sentado.

Huǎn jiē lián , wù yǒu shēng ; kuān zhuǎn wān , wù chù léng 。

緩揭簾，勿有聲；寬轉彎，勿觸稜。

Zhí xū qì , rú zhí yíng , rù xū shì , rú yǒu rén 。

執虛器，如執盈，入虛室，如有人。

Shì cōng máng , máng duō cuò ; wù wèi nán , wù qīng lüè 。

事匆忙，忙多錯；勿畏難，勿輕略。

Dòu nào chǎng , jué wù jìn ; xié pì shì , jué wù wèn 。

鬥鬧場，絕勿近；邪僻事，絕勿問。

Levantaré las persianas lenta²³ y silenciosamente. Antes de girarme me aseguraré de que tengo espacio suficiente para no darme contra las esquinas. Llevaré los recipientes vacíos

²² Bai “拜” significa presentar respeto. En la antigua China, la gente mostraba sus respetos a los demás haciendo una reverencia, colocando una mano en la otra mano cerrada, o postrándose en el suelo.

²³ En la antigua China, las persianas estaban hechas de tiras de bambú entretejidas. Se usaban para proteger la habitación del exterior.

con cuidado, como si estuviesen llenos²⁴. Entraré en las habitaciones vacías como si hubiese gente dentro²⁵. Evitaré hacer las cosas con prisa, pues hacer las cosas apresuradamente puede dar lugar a errores. No tendré miedo a enfrentarme a problemas difíciles, ni me descuidaré cuando un trabajo sea demasiado fácil. Me mantendré alejado de lugares dudosos y no haré preguntas acerca de cosas anormales o poco comunes.

Jiāng rù mén , wèn shú cún , jiāng shàng táng , shēng bì yáng 。
將入門，問孰存，將上堂，聲必揚。
Rén wèn shuí , duì yǐ míng , wú yǔ wǒ , bù fēn míng 。
人問誰，對以名，吾與我，不分明。
Yòng rén wù , xū míng qiú , tāng bú wèn , jí wéi tōu 。
用人物，須明求，倘不問，即為偷。
Jiè rén wù , jíshí huán , hòu yǒu jí , jiè bù nán 。
借人物，及時還，後有急，借不難。

Cuando vaya a entrar por una puerta principal, debo preguntar antes si hay alguien dentro. Antes de entrar en una habitación debo hacer notar mi presencia, para que los que estén dentro sepan que me aproximo. Si alguien pregunta quién soy, reponderé con mi nombre. Responder “soy yo” o “yo” no es suficientemente claro. Antes de tomar prestado algo de los demás pediré permiso. Les devolveré lo prestado lo antes posible y así no tendré dificultades para que me lo presten otra vez cuando tenga una necesidad urgente.

²⁴ Incluso cuando un recipiente está vacío hay que tratarlo con respeto y cuidado, por respeto a las cosas, vivas o no que pueda haber en su interior.

²⁵ En la antigua China, un hombre virtuoso se comportaba siempre con educación, estuviera sólo o acompañado.

第四章 信

Capítulo 4: Cómo ser digno de confianza

Fán chū yán , xìn wéi xiān , zhà yǔ wàng , xī kě yān 。
凡出言，信為先，詐與妄，奚可焉。
Huà shuō duō , bù rú shǎo , wéi qí shì , wù nìng qiǎo 。
話說多，不如少，惟其是，勿佞巧。
Jiān qiǎo yǔ , huì wū cí , shì jǐng qì , qiè jiè zhī 。
奸巧語，穢污詞，市井氣，切戒之。

La honradez es importante al hablar, las palabras falsas y las mentiras no deben ser toleradas. Es preferible hablar poco que hablar demasiado, contar sólo la verdad y no retorcer los hechos. Evitaré a toda costa las palabras astutas, el lenguaje grosero, y las costumbres incultas.

Jiàn wèi zhēn , wù qīng yán , zhī wèi dì , wù qīng chuán 。
見未真，勿輕言，知未的，勿輕傳。
Shì fēi yí , wù qīng nuò , gǒu qīng nuò , jìn tuì nán 。
事非宜，勿輕諾，苟輕諾，進退錯。
Fán dào zì , zhòng jiě shū , wù jí jí , wù móhú 。
凡道字，重且舒，勿急疾，勿模糊。
Bǐ shuō cháng , cǐ shuō duǎn , bù guān jǐ , mò xián guǎn 。
彼說長，此說短，不關己，莫閒管。

No les contaré a otros algo que no haya visto con mis propios ojos ni lo que no sepa con seguridad. Cuando me pidan que haga algo que es inapropiado o malo, no aceptaré hacerlo, por que si lo hiciera haría doblemente mal. Debo hablar claramente y sin rodeos, sin rapidez excesiva y clara pronunciación. A algunos les gusta hablar de lo bueno de los demás, mientras que a otros les gusta hablar de los defectos de los demás. Si no me incumbe, no me entrometeré en asuntos ajenos.

Jiàn rén shàn , jí sī qí , zòng qù yuǎn , yǐ jiàn jī 。
見人善，即思齊，縱去遠，以漸躋。

Jiàn rén è , jí nèi xǐng , yǒu zé gǎi , wú jiā jǐng 。
見人惡，即內省，有則改，無加警。

Cuando vea a otros haciendo buenas acciones, debo seguir su ejemplo, porque aunque mis logros no sean comparables con los de los otros, me acercaré a ellos cada vez más. Cuando vea a otros haciendo el mal, reflexionaré acerca de lo que hago yo. Si he cometido el mismo error lo corregiré y si no, me cuidaré especialmente de no cometerlo.

Wéi dé xué , wéi cái yì , bù rú rén , dāng zì lì 。
唯德學，唯才藝，不如人，當自礪。
Ruò yīfú , ruò yǐnshí , bù rú rén , wù shēng qī 。
若衣服，若飲食，不如人，勿生感。

Cuando mi moral, mi conducta, conocimiento y habilidad parezcan peores que las de los demás, me animaré a mí mismo para ser mejor. No me debe importar que las ropas que llevo o la comida que como no sean tan buenas como las de los otros.

Wén guò nù , wén yù lè , sǔn yǒu lái , yì yǒu què 。
聞過怒，聞譽樂，損友來，益友卻。
Wén yù kǒng , wén guò xīn , zhí liàng shì , jiàn xiāng qīn 。
聞譽恐，聞過欣，直諒士，漸相親。

Si las críticas me enfurecen y los cumplidos me alegran, atraeré malas compañías y las buenas amistades se alejarán de mí. Si me preocupan los cumplidos y acepto las críticas, entonces la gente sincera, comprensiva y virtuosa se acercará poco a poco a mí.

Wú xīn guò , míng wéi cuò , yǒu xīn fēi , míng wéi è 。
無心非，名為錯，有心非，名為惡。
Guò néng gǎi , guī yú wú , tāng yǎn shì , zēng yì gū 。
過能改，歸於無，倘揜飾，增一辜。

Si cometo un error sin darme cuenta es simplemente un error, pero si lo hago a propósito es una mala acción. Si corrijo mi error y no lo repito, no llevaré la carga de dicho error, pero si

intento encubrirlo hago dos males en vez de uno.

第五章 汎愛眾

Capítulo 5: Ama a todos por igual

Fán shì rén , jiē xū ài ; tiān tóng fù , dì tóng dài 。
--

凡是人，皆須愛；天同覆，地同載。

Los seres humanos, con independencia de su nacionalidad, raza o religión deben ser todos amados por igual. A todos nos cubre el mismo cielo y todos vivimos en el mismo planeta Tierra.

Xíng gāo zhě , míng zì gāo ; rén suǒ zhòng , fēi mào gāo 。
--

行高者，名自高；人所重，非貌高。

Rén dà zhě , wàng zì dà ; rén suǒ fú , fēi yán dà 。

才大者，望自大；人所服，非言大。

Una persona de moral e ideales elevados es siempre respetada, porque lo que la gente valora no se basa en la apariencia externa. Las habilidades de una persona le proporcionan una buena reputación. La admiración de otros no se consigue presumiendo o elogiándose a sí mismo.

Jǐ suǒ néng , wù zì sī ; rén suǒ néng , wù qīng zǐ 。
--

己所能，勿自私；人所能，勿輕訾。

Wù chǎn fù , wù jiāo pín ; wù yàn gù , wù xǐ xīn 。
--

勿諂富，勿驕貧；勿厭故，勿喜新。

Rén bù xián , wù shì jiǎo ; rén bù ān , wù huà rǎo 。
--

人不閒，勿事攪；人不安，勿話擾。

Si soy una persona capaz, debo usar mis capacidades en beneficio de los demás. No se debe hablar mal de la competencia de los otros. No debo adular a los ricos, ni despreciar a los pobres o ignorar a los viejos amigos para disfrutar sólo con nuevas amistades. Cuando una persona esté ocupada, no la molestaré con otros asuntos. Cuando una persona esté intranquila, no la molestaré con palabras.

Rén yǒu duǎn , qiè mò jiē ; rén yǒu sī , qiè mò shuō 。 人有短，切莫揭；人有私，切莫說。
Dào rén shàn , jí shì shàn ; rén zhī zhī , yù sī miǎn 。 道人善，即是善，人知之，愈思勉。
Yáng rén è , jí shì è , jí zhī shèn , huò qiě zuò 。 揚人惡，即是惡，疾之甚，禍且作。
Shàn xiāng què , dé jiē jiàn ; guò bù guī , dào liǎng kuī 。 善相勸，德皆建，過不規，道兩虧。

Si una persona tiene un defecto, no lo revelaré. Si una persona tiene un secreto, no se lo contaré a los demás. Alabar la bondad de los demás es ya una buena acción en sí misma. Cuando se alaba o aprueba lo que alguien hace se le anima a seguir esforzándose. Difundir rumores sobre las malas acciones de los demás es un error en sí, porque el daño que así se causa alcanza límites extremos y sin duda será la causa de desgracias. Cuando animo a los demás a hacer el bien, se enriquecen tanto mi virtud como la suya, pero si no advierto a alguien que actúa erróneamente hago yo el mal junto con él.

Fán qǔ yǔ , guì fēn xiǎo ; yǔ yí duō , qǔ yí shǎo 。 凡取與，貴分曉；與宜多，取宜少。
Jiāng jiā rén , xiān wèn jǐ ; jǐ bú yù , jí sù yǐ 。 將加人，先問己；己不欲，即速已。
Ēn yù bào , yuàn yù wàng ; bào yuàn duǎn , bào ēn cháng 。 恩欲報，怨欲忘；報怨短，報恩長。

Debo distinguir bien la diferencia entre dar y recibir. Es mejor dar más y recibir menos. Antes de pedir a los demás que hagan algo por mí, debo preguntarme antes si yo mismo lo haría. Si no es algo que yo haría de buen grado, no le pediré a nadie que lo haga por mí. Debo corresponder a la bondad de otros y olvidar mis resentimientos. Debo malgastar menos tiempo guardando rencores y pasar más tiempo correspondiendo a la bondad de los demás.

Dài bì pú , shēn guì duǎn , suǐ guì duǎn , cí ér kuān 。

待婢僕，身貴端，雖貴端，慈而寬。
Shì fú rén , xīn bù rán , lǐ fú rén , fāng wú yán 。
勢服人，心不然，理服人，方無言。

Cuando tenga autoridad sobre criadas o sirvientes, mi comportamiento será honorable y decente. Los debo tratar amable y generosamente, porque si utilizo mi poder para someterlos no me obdecerán de corazón, mientras que si los convengo con buenas razones no tendrán nada que objetar.

第六章 親仁

Capítulo 6: Ten buenas relaciones con personas virtuosas y compasivas y aprende de ellas

Tóng shì rén , lèi bù qí ; liú sú zhòng , rén zhě xī 。 同是人，類不齊；流俗眾，仁者希。
Guǒ rén zhě , rén duō wèi ; yán bú huì , sè bú mèi 。 果仁者，人多畏；言不諱，色不媚。
Néng qīn rén , wú xiàn hǎo ; dé rì jìn , guò rì shǎo 。 能親仁，無限好；德日進，過日少。
Bù qīn rén , wú xiàn hài ; xiǎo rén jìn , bǎi shì huài 。 不親仁，無限害；小人進，百事壞。

Todos somos humanos, pero no somos iguales: la mayoría de nosotros somos gente ordinaria y sólo unos pocos tienen grandes virtudes y altos principios morales. Una persona verdaderamente virtuosa es enormemente respetada por los demás. A esta persona no le asusta decir la verdad y no adulará a los otros. Si soy capaz de estrechar mis relaciones con personas virtuosas y compasivas y aprender de ellas, obtendré inmensos beneficios; mis virtudes crecerán de día en día y mis errores disminuirán. Si por el contrario prefiero no relacionarme con gente virtuosa, sufriré una gran pérdida: la gente sin virtudes se acercará a mí, y nada de lo que haga tendrá éxito.

第七章 餘力學文

Capítulo 7.: Conseguido todo lo anterior, debo estudiar más y aprender literatura y arte para mejorar mi vida cultural y espiritual.

Bú lì xíng , dàn xué wén , zhǎng fú huá , chéng hé rén 。 不力行，但學文，長浮華，成何人。
Dàn lì xíng , bù xué wén , rèn jǐ jiàn , mèi lǐ zhēn 。 但力行，不學文，任己見，昧理真。

Si no pongo en práctica lo aprendido, y estudio sólo superficialmente, mis conocimientos aumentarán, pero no serán profundos. ¿En qué clase de persona me convertiría, entonces? Si aplico concienzudamente mis conocimientos, pero dejo de estudiar, lo que haga estará basado únicamente en mis opiniones y creeré que hago lo correcto pero de hecho desconoceré la verdad.

Dú shū fǎ , yǒu sān dào , xīn yǎn kǒu , xìn jiē yào 。 讀書法，有三到，心眼口，信皆要。
Fāng dú cǐ , wù mù bǐ , cǐ wèi zhōng , bǐ wù qǐ 。 方讀此，勿慕彼，此未終，彼勿起。
Kuān wéi xiàn , jǐn yòng gōng , gōng fu dào , zhì sài tōng 。 寬為限，緊用功，工夫到，滯塞通。
Xīn yǒu yí , suí zhá jì , jiù rén wèn , qiú què yì 。 心有疑，隨札記，就人問，求確義。

Hay métodos para estudiar correctamente que suponen la concentración en tres áreas: la mente, los ojos y la boca. Creer en lo que leo es igualmente importante: al empezar a leer un libro, no tendré mis pensamientos en otro y si no he terminado un libro, no empezaré otro. Dedicaré mucho tiempo al estudio, y estudiaré con aplicación. Si dedico el tiempo suficiente y el esfuerzo necesario²⁶, entenderé las cosas en profundidad. Si tengo alguna duda, tomaré nota de ella para preguntar a la persona que tenga conocimiento sobre ella y

²⁶ Si no entiendo parte de lo que leo en un libro, debo leerlo una y otra vez, incluso mil veces si es necesario.

conseguir la respuesta adecuada.

Fáng shì qīng , qiángbì jìng , jī àn jié , bǐ yàn zhèng 。 房室清，牆壁淨，几案潔，筆硯正。
Mò mó piān , xīn bù duān ; zì bú jìng , xīn xiān bìng 。 墨磨偏，心不端；字不敬，心先病。
Liè diǎn jí , yǒu dìng chù ; dú kàn bì , huán yuán chù 。 列典籍，有定處；讀看畢，還原處。
Suī yǒu jí , juǎn sù qí , yǒu quē huài , jiù bǔ zhī 。 雖有急，卷束齊，有缺壞，就補之。
Fēi shèng shū , bǐng wù shì , bì cōngmíng , huài xīn zhì 。 非聖書，屏勿視，蔽聰明，壞心志。
Wù zì bào , wù zì qì , shèng yǔ xián , kě xùn zhì 。 勿自暴，勿自棄，聖與賢，可馴致。

Mantendré mi habitación y sus paredes limpias, mi escritorio recogido y mi pincel²⁷ y tintero²⁸ en su sitio. Si mi tinta no está disuelta uniformemente, significará que no tengo un buen estado de animo, del mismo modo que si escribo descuidadamente y sin respeto por las palabras. Mis libros²⁹ han de estar clasificados, colocados en los estantes, y en su lugar correspondiente. Después de leer un libro, debo colocarlo de nuevo en su sitio. Incluso con prisa, debo enrollar y atar correctamente el rollo de bambú³⁰ que he estado leyendo. Todas las páginas extraviadas o dañadas han de ser inmediatamente reparadas. Si no se trata de un libro de enseñanzas de santos y sabios, debo deshacerme de él y no mirarlo. Dichos libros pueden obstruir mi inteligencia y sabiduría, y debilitar mis aspiraciones y sentido de la orientación. No hay que ser excesivamente exigente consigo mismo, ni tampoco abandonarse. Con tiempo todos podemos llegar a ser personas de elevados ideales, virtudes y altura moral.

²⁷ El pincel es el utilizado en la caligrafía china.

²⁸ El tintero es una base de piedra que se usa para preparar la tinta utilizada en la caligrafía china.

²⁹ Los “libros” aquí se refieren a libros de leyes, constituciones, y sistemas de organización de la nación.

³⁰ “Rollo” o “juan” (卷), significa rollo de bambú. Es un libro antiguo en forma de rollo hecho con trozos de bambú con caracteres chinos tallados o escritos con tinta. Dichos rollos se utilizaban antes de la invención del papel.

[淨空法師專集網站\(簡\)](#)製作